



Sprawozdanie z działalności Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego w okresie 01.2023 - 12.2023

Działalność szkoleniowa:

- 2023.02 Szkolenie online z Edytą Kozub
- 2023.03 Szkolenie online z Joanną Huczyńską, 2 grupy
- 2023.05 Szkolenie "Etyka w pracy tłumacza" online z Renatą Świdorską-Noworytą i Aleksandrą Kalatą-Zawłocką
- 2023.06 Sesja superwizyjna online z Davidem Wolfendenem, grupa angielska
- 2023.06 Szkolenie "Tłumaczenie z prompterem" z Renatą Świdorską-Noworytą, Warszawa
- 2023.08 Obóz tłumaczeniowy prowadzony przez 15 osób, 4 grupy, Warszawa
- 2023.12 "Ocalone w tłumaczeniu" warsztat z tłumaczenia literatury z Anną Hummel i Agnieszką Saganowską, 2 grupy, Warszawa

Organizacja webinarów online:

- 2023.01 "Kim jest głucha tłumaczka i głuchy tłumacz?" webinar z Renatą Świdorską-Noworytą.
- 2023.01 "Tłumaczenie w środowisku terapeutycznym". Webinar z Magdą Bielak-Kościńską, prowadzenie: Magdalena Sipowicz
- 2023.05 David Wolfenden "Reflective practice" o pracy superwizyjnej z tłumaczami i tłumaczkami PJM, prowadzenie A. Kalata-Zawłocka
- 2023.09 "Ostatnie wezwanie do wypełnienia Spisu" Aleksandra Kalata-Zawłocka i Kamila Skalska
- 2023.09 Tim Curry i Petr Vysucek "Tłumaczenie w teamie głuchy-słyszący", prowadzenie K.Skalska

- 2023.10 Podsumowanie konferencji w efsli online, prowadzenie: J. Huczyńska, M. Jaroń, A. Kalata-Zawłocka, M. Koziol, N. Ropiejko, K. Skalska
- Seria spotkań online „Porozmawiajmy o...” prowadzonych przez Magdalenę Sipowicz:
 - 2023.02 z Małgorzatą Talipską

Udział przedstawicieli STPJM w wydarzeniach naukowych i branżowych:

- 2023.01 Małgorzata Limanówka i Magdalena Sipowicz reprezentowały STPJM podczas spotkania ze studentami na Wydziale Nauk Społecznych i Humanistycznych Akademii Nauk Stosowanych w Łomży.
- 2023.09 Małgorzata Limanówka reprezentowała STPJM na konferencji organizowanej przez “Centrum Projektów Polska Cyfrowa”
- 2023.09 udział 5 osób z STPJM w międzynarodowej konferencji efsli w Grecji,
- STPJM jako organizacja członkowska Efsli:
 - 2023.03.04 udział w spotkaniu informacyjnym efsli; Aleksandra Kalata-Zawłocka, Kamila Skalska
 - 2023.04.01 reprezentacja podczas Walnego Zebrania efsli (AGM); Kinga Chmielewska, Kamila Skalska
 - 2023.12.16 udział w spotkaniu informacyjnym efsli; delegowany Michał Koziol
- 2023.11 podjęcie decyzji o przystąpieniu do WASLI, opartej na wynikach ankiety przeprowadzonej wśród członków i członkiń STPJM. Przygotowywanie dokumentów wymaganych do złożenia deklaracji członkowskiej.

Współpraca:

- Z Nocą Księgarń - 4 edycja, sierpień 2023 r. #LiteraturaMigana. 5 tłumaczeń wykonały: Renata Świdorska Noworyta, Marta Kalinowska, Natalia Litwiniuk, Natalia Sobótko, Magdalena Sipowicz.
- Z instytutem Lingwistyki Stosowanej UW:
 - 2023.02-06 Współpraca w realizacji praktyk ze studentkami, K. Skalska koordynacja działań, ze wsparciem tłumaczy realizujących konsultacje ze studentkami: R. Świdorska-Noworyta, M. Sipowicz, M. Limanówka, M. Kozub, K. Chmielewska użyczyła studia nagrań.
 - 2023.08-09 realizacja badania ankietowego “Spis powszechny tłumaczek i tłumaczy języka migowego”. Zawarte 23 partnerstwa strategiczne, zaangażowanie się 25 osób w promocję Spisu za pomocą vlogów, raport na podstawie badania w opracowaniu.
- STPJM dla Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy

- 2023 Licytacja na WOŚP: M. Limanówka i A. Werbel
- Z Onkobiegiem, od lat wspieramy tłumaczeniem pro bono warszawski onkobiegi
 - 2023.09 Koordynacja M. Limanówka, tłumaczenie K. Chmielewska i T. Olender

Media:

- 2023.08 uruchomienie konta STPJM na TikToku (<https://www.tiktok.com/@stpjm6>), od 11.2023 nowa seria mini-wywiadów prowadzonych przez K.Chmielewską.
- 2023-2024 seria filmów "co mi daje STPJM", udział 9 tłumaczek i tłumaczy - koordynacja M.Limanówka.

Członkostwo:

- Liczba osób
 - 2023.02 Przyjęcie do grona kandydatów 25 osób (33 chętnych)
 - 2023.02 Przekazanie dyplomów i prezentów 3 honorowym członkom zgodnie z wolą Walnego Zjazdu z 2022 roku
 - 2023.03/04 Przyjęcie do grona członków rzeczywistych 2 osób
 - 2023.03/04 Zakończenie okresu kandydowania bez przyjęcia: 7 osób
 - 2023 Wykreślenie z listy członków 3 osób (na prośbę tych osób)
- W 2023 roku wróciliśmy do punktacji i statusu członkostwa aktywnego i biernego. Na początku 2024 zarząd przeanalizował arkusze aktywności i płatności składek.
- W komisjach kwalifikacyjnych zrealizowanych w 2023 zaangażowanych było 11 osób: K. Chmielewska, K. Głozak, M. Kozub, M. Limanówka, M. Łach, K. Skalska, A. Werbel,
- 2023 Opracowanie legitymacji STPJM, przeprowadzenie głosowania nad grafiką przygotowaną przez M. Kozub na zlecenie zarządu.
- Wydawanie zaświadczeń o przynależności do STPJM i poziomu kompetencji i umiejętności zawodowych dla członków STPJM:
 - 2023: 5

Fundraising

Akcja 1,5%

- 2023 Akcja promocyjna w której wzięło udział 18 tłumaczy/tłumaczek, dzięki czemu z podatków za 2022 rok uzbieraliśmy 5 535,90 zł

Pisanie projektów


- 2023.11 Projekt do NIW PROO "Profesjonalni tłumacze polskiego języka migowego" na 3 lata, koszt projektu 596 938,00 zł, dofinansowane 300 000 PLN (100 tyś. rocznie)

Spotkania Zarządu STPJM

1. 15.01.2023
2. 23.02.2023
3. 21.03.2023
4. 01.04.2023
5. 04.05.2023
6. 05.06.2023
7. 28.06.2023
8. 30.06.2023
9. 04.08.2023
- 10.06.10.2023
- 11.13.11.2023

Podjęte uchwały:

1. Uchwała nr 1/23/02/2023 w sprawie wykreślenia z listy członków rzeczywistych p. R. S.
2. Uchwała nr 2/23/02/2023 w sprawie wykreślenia z listy członków rzeczywistych p. M. Ł.
3. Uchwała nr 3/23/02/2023 w sprawie pełnomocnictwa dla K. Chmielewskiej do podpisania umowy o praktykach
4. Uchwała nr 1/23/03/2023 w sprawie przyjęcia kandydatów do STPJM
5. Uchwała nr 1/01/04/2023 w sprawie podsumowania okresu przygotowawczego do STPJM
6. Uchwała nr 1/04/05/2023 w sprawie możliwości przekazywania deklaracji członkowskich w formie elektronicznej
7. Uchwała nr 1/05/06/2023 w sprawie pełnomocnictwa dla K. Chmielewskiej w celu podpisania umowy związanej z obozem szkoleniowym
8. Uchwała nr 1/30/06/2023 o zatwierdzeniu sprawozdania finansowego za rok 2022
9. Uchwała nr 1/14/08/2023 w sprawie decyzji o podpisywaniu umów i innych dokumentów drogą elektroniczną
10. Uchwała nr 1/06/10/2023 w sprawie wykreślenia z listy członków rzeczywistych p. M. W.



11. Uchwała nr 1/13/11/2023 w sprawie decyzji o wstąpieniu do WASLI World Association of Sign Language Interpreters

Sporządziły: Magdalena Sipowicz, Kamila Skalska